

# LA PREDETERMINACIÓN SUSTANTIVA EN INGLÉS TÉCNICO: PROBLEMAS EN SU INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

## 0. *Introducción*

Nuestro propósito al acometer la elaboración del presente trabajo ha sido acercarnos a la predeterminación sustantiva, ya que, como profesionales de la enseñanza del inglés en una escuela técnica, conocemos la dificultad, al menos inicial, que este recurso lingüístico plantea al estudiante. No obstante, digamos, ya desde un principio, que al dedicar estas páginas solamente a este tipo de construcciones, se puede dar la impresión de que éstas tienden a ser largas y complejas. Trataremos de dilucidar si esto no deja de ser más que una afirmación un tanto subjetiva, derivada del hallazgo de unos pocos casos que sí plantean auténtica dificultad, o si, por el contrario, este tipo de construcción siempre presenta algún grado de complejidad.

El objetivo de este trabajo es, por tanto, analizar la composición y funciones de estos grupos en inglés técnico, ver las posibles equivalencias en la lengua terminal y dotar al estudiante, en la medida de lo posible, de unas destrezas que le permitan la ordenación y la comprensión de estos grupos en el texto fuente y su adecuada traducción al idioma propio, en este caso el español. Hay que hacer hincapié en la cuestión de la traducción, dada la incidencia de estas construcciones a este apartado. Así, mientras las secuencias adjetivales permiten un ordenamiento relativamente libre de sus elementos en español, cualquier cadena de elementos no adjetivales no permite tales libertades. Al margen de que algunos casos de predeterminación nominativa en español proceden del inglés: *science-fiction* (*ciencia-ficción*).

Nuestro primer paso ha sido procesar, con soporte informático, cinco muestras distintas de las áreas de Química, Electricidad, Informática, Automoción y Mecánica, con un total de 546 sintagmas nominales válidos. Con este corpus, que si bien no es muy amplio, sí consideramos que puede ser suficientemente representativo, es con el que hemos elaborado el presente estudio. El análisis de estas muestras arroja el siguiente resultado:

Número de sintagmas: 546  
Número de grupos con predeterminación: 428  
Número de sintagmas que no son grupos: 118  
Número de grupos simples: 158  
Número de grupos complejos: 270

## 1. *Consideraciones generales*

Cuando de complementar al nombre se trata, en el discurso técnico, al igual que en otro tipo de discurso, solemos acudir a la utilización de los adjetivos: *digital computer*,

*spectrochemical analysis*. La utilización de los adjetivos como modificadores nominales no parece entrañar serios problemas, salvo los derivados del orden de dichos elementos en largas cadenas determinativas, que, dicho sea de paso, no suelen ser frecuentes en el discurso técnico: *the giant American synthetic rubber industry*.

Sin embargo, tanto el inglés como el español ponen a nuestra disposición otro recurso: la modificación de un sustantivo por medio de otros sustantivos. A la hora de hacer uso de este registro instrumental, tenemos la posibilidad de unir un sustantivo con ayuda de preposiciones: *a range of machines/gama de máquinas, services for control/servicios de control*. El inglés nos ofrece otras posibilidades. En concreto, posee tres recursos para una unión más estrecha entre la palabra modificadora y la modificada.

- a) La unión preposicional  
*the blades of the coil*  
*the fitting of endless series*
- b) el genitivo colocado delante  
*Renault's R21*<sup>1</sup>
- c) la simple anteposición de la palabra modificadora  
*business system*  
*central processor word length*

De todos estos recursos, la más estrecha relación de la palabra modificadora con la modificada es la composición. Por lo general, en inglés esta unión no es tan estrecha como en un principio pudiera parecer. De ahí proceden las diversas formas de escritura: como dos palabras independientes, *a garden path*; unidas por un guión, *a mule-path*; o como una sola palabra, *a footpath*. Parece ser que la explicación a esta variedad de grafías está relacionada con lo fijado que esté el compuesto en la lengua. Así, si se usa con frecuencia, se tiende a escribir con guión, y si se trata de un compuesto bien asentado en la lengua, tiende a escribirse como una sola palabra. No obstante, la normativa no parece ser tan clara. Buena muestra de ello son los siguientes ejemplos: *Frenchfried potatoes/French-fried potatoes/French fried potatoes; headmaster/head-master/head master*.

La relación entre el modificador y lo modificado varía mucho, pudiendo el primero designar composición (*steel cathode = cathode of steel*), origen (*a lightning flash = a flash of lightning*), resultado (*nitrogen fixation = the fixation of nitrogen*), espacio (*room temperature = the temperature in a room*), finalidad (*a distillation flask = a flask for distilling*) e instrumento (*a blast furnace = a furnace that works by blasting air*). A veces, esta relación no es la misma que la expresada por el equivalente preposicional: *a wood shed* no es lo mismo que *a shed of wood*, o *a match-box* que *a box of matches*.

Este recurso de la composición supone una tentación constante para construir largas escalas determinativas: *a centralised large scale data processing service; its third pressurised water reactor nuclear power station*. Ahora bien, ¿es justo juzgar la composición de palabras a partir de tales «abusos»? En comparación con el español, se manifiesta como uno de los medios más efectivos para dar rigor y condensación a la expresión lingüística, aunque hemos de reconocer que en ocasiones, y por razones de abuso, lo que se

---

1. Debemos señalar que es el único ejemplo hallado de este tipo en las muestras objeto de nuestro análisis.

consigue es el efecto contrario, haciendo que la frase sea más oscura e imprecisa. A los ejemplos anteriores nos remitimos.

No hemos de perder de vista que en este programa tan abierto de la composición en inglés se pueden emplear las más diversas partes de la oración: *whose sophisticated four valves per cylinder engine, up-to-the-minute aerodynamics*.

A pesar de todo lo dicho hasta el momento, conviene recordar que, en connivencia con la simple anteposición y la predeterminación con genitivo, la postdeterminación preposicional está extendida y asegurada en su empleo en inglés. Por ejemplo: *a box of three independant feeds; the errors of the operator*.

Así pues, la determinación sustantiva de sustantivos puede hacerse mediante predeterminación o postdeterminación. El inglés, lengua germánica, ha seguido uno de los procedimientos; el español, lengua románica, ha seguido el otro. Es ésta una diferencia de la estructura instrumental que salta a la vista inmediatamente. Ahora bien, tal y como se pregunta Mario Wandruszka,

*¿Hay que entender esta diferencia entre la predeterminación germánica y la postdeterminación románica (...) como una diferencia de las estructuras de vivencia y pensamiento de estos pueblos? (...) ¿No pueden llevar dos procedimientos distintos al mismo resultado? Somos prisioneros de nuestra lengua materna, pero menos de la imagen del mundo caracterizado y caracterizante de sus estructuras instrumentales que de nuestros prejuicios frente a las estructuras instrumentales de otras lenguas<sup>2</sup>.*

## 2. El problema de la terminología

El problema con el que ahora nos enfrentamos es decidir qué terminología vamos a adoptar para referirnos a estas construcciones. Algunos autores hacen referencia, directa o indirectamente, a este tipo de construcciones, pero no hay unanimidad en cuanto a la adopción ni a la acepción de términos.

Lo más usual es que se nos hable de «*noun phrase*». Pero es éste un concepto que no hay que equiparar con el tipo de construcción que nos ocupa. Designa lo que prácticamente nosotros conocemos en español con el término «*sintagma nominal*». Así, Close afirma que

*Noun phrase (...) is a convenient term for any one of the following:*

- a) a *NOUN*, (...);
- b) a *NOMINAL GROUP* (...), in which a *noun* (...) is the *HEAD*, and in which the other words (...) *MODIFY* the head;
- c) a *PRONOUN*, (...);
- d) a *PRONOMINAL GROUP*, (...), in which a *pronoun* (...) is the head.<sup>3</sup>

Quirk et al. también se expresan en parecidos términos: «*The noun phrase is that element in the sentence which typically functions as a subject, object, and complement*».

2. Wandruszka, Mario, *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*, Gredos, Madrid, 1976, pp. 213-214.

3. Close, R. A., *A reference grammar for students of English*, Longman Group Limited, London, 1975, pp. 2-3.

Además de dar la definición, establecen la diferencia entre el sintagma nominal básico (*basic noun phrase*) y el sintagma nominal complejo («*complex noun phrase*»). Definen al primero como: «[the noun phrase] *consisting of pronouns and numeral and of nouns with articles or other closed-system items that can occur before the noun head including predeterminers (...), determiners (...), ordinals, and quantifiers (...)*»<sup>4</sup>. Queda claro, por tanto, que todo sintagma nominal que contenga algún elemento diferente a los mencionados con anterioridad ha de etiquetarse como sintagma nominal complejo. Asimismo, hacen referencia a los elementos que pueden actuar de premodificadores, punto éste que desarrollamos en el siguiente apartado.

Por otro lado, Hawkins et al. y Ewer y Latorre hacen, a su vez, uso de este término. Estos últimos hablan también de «*compound nouns and noun phrases*», y los definen como «*nouns, formed by two or three nouns standing together, of which the first one or two act as adjectives for the last*»<sup>5</sup>.

Michel Swan, por su parte, aun no definiendo el concepto, sí hace referencia directa a este tipo de construcciones, denominándolas «*nouns in groups*»<sup>6</sup>. Por los ejemplos con los que ilustra determinados usos de estas construcciones, parece coincidir en gran medida con lo que Close entiende por grupo nominal.

También hablan de grupo nominal las profesoras de la Universidad Politécnica de Madrid, Aznar, Gil, Jaime y Montero en su artículo *Algunos problemas en la traducción al inglés del lenguaje científico*. Lo definen indirectamente como «*sustantivos modificados por otros sustantivos o adjetivos que se anteponen al núcleo del sintagma nominal*»<sup>7</sup>. Conviene señalar, sin embargo, que esta definición es más restrictiva que la dada por Close, con lo que nos encontramos ante un mismo término designando conceptos, si no diferentes, sí al menos no plenamente coincidentes.

Halliday también recurre al término «*grupo nominal*». A propósito de un ejemplo, lo describe de la siguiente manera: «*This group contains the noun (...) preceded [or /and] followed by various other items all of them in some way characterizing the [noun] in question*»<sup>8</sup>. Hace hincapié en la idea de grupo, esto es, una combinación de palabras en función de una relación lógica concreta.

R. Huddleston no se expresa en términos de grupo, sino que utiliza el término, ya más arriba mencionado y descrito, de «*noun phrase*»<sup>9</sup>.

Uno de los autores que dedica un libro sólo a la teoría del inglés técnico es Louis Trimble. Habla éste de «*noun compounds*» y también de «*noun strings*». Los define como «*two or more nouns plus necessary adjectives (and less often verbs and adverbs) that together make up a single noun idea*»<sup>10</sup>.

4. Quirk, R. et al., *A grammar of contemporary English*, Longman, London, 1972, p. 127.

5. Ewer, J. R. & Latorre, G., *A course in basic scientific English*, Longman, London, 1975, p. 32.

6. Swan, Michael, *Practical English Usage*, O.U.P., Oxford, 1986, pp. 421-425.

7. Aznar, Lourdes et al., «Algunos problemas en la traducción al inglés del lenguaje científico», *Actas del XI Congreso de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos (A.E.D.E.A.N.)*, León, 1987, pp. 25-31.

8. Halliday, M. A. K., *An Introduction to Functional Grammar*, Edward Arnold, London, 1985, p. 159.

9. Huddleston, Rodney, *Introduction to the Grammar of English*, C.U.P., Cambridge, 1988, pp. 227-271.

10. Trimble, Louis, *English for Science and Technology. A Discourse Approach*, C.U.P., Cambridge, 1985, p. 130.

Por último, señalemos que J. M. de la Cruz y P. M. Trainor afirman que «(...) *toda oración [es] la expresión de un acto predicativo consistente, explícita o implícitamente, en una FRASE NOMINAL que actúa de sujeto y en una FRASE VERBAL que actúa de predicado (...)*»<sup>11</sup>. Asimismo, señalan que la frase nominal primaria puede consistir en una frase nominal simple en la que incluyamos pronombres y nombres (éstos, con o sin determinantes) o en una frase nominal compleja con adjetivo y/o complemento nominal. De igual modo, a la hora de analizar distintas construcciones dentro de la frase nominal, estos autores hablan de «*cadena atributivas o determinativas*».

Reconociendo que la modificación sustantiva puede darse tanto en pre como en post-modificación, y dado que nuestro objeto de estudio comprende únicamente aquellos elementos que actúan como premodificadores, hemos optado por la terminología de pre-determinación sustantiva. Otras terminologías usuales, como la de *noun phrase*, no responde realmente al tipo de construcción que nos ocupa, ya que podemos encontrar *noun phrases* en postmodificación. Por esta misma razón, a la anteposición de los elementos premodificadores los denominamos *cadena atributivas o predeterminativas*.

### 3. Elementos de que puede constar una cadena predeterminativa

Como consideramos más completa la clasificación de elementos premodificadores que ofrecen Quirk et al., nos limitamos a ofrecer tal clasificación, apoyada con una serie de ejemplos técnico-científicos aparecidos en nuestro estudio. Quirk et al. consideran elementos que pueden actuar como premodificadores a:

- a) Adjetivos
- b) Participios (presente/pasado)
- c) Genitivo sajón
- d) Nombres
- e) Adverbios/locuciones adverbiales

Observemos la composición en los siguientes ejemplos tomados de nuestras muestras analizadas.

- Wide range	(A+N)
- Locating devices	(ING+N)
- Wire spacing	(N+N)
- Stock inventory	(N+N)
- Punched card	(PP+N)
- Substantially increased capacities	(ADV+PP+N)
- Smaller magnetic tapes	(A+A+N)
- 8-bit bytes	(COMP+N)
- The next interconnected pole	(DET+PP+N)
- Very high Transmittance values	(ADV+A+N+N)
- Accurately placed coil crossover leads	(ADV+PP+N+N+N)

11. De la Cruz, J. M. & Trainor, P. M., *Curso de sintaxis inglesa*, Taurus, Madrid, 1989, p. 11.

Independientemente de la terminología que se adopte, y que en nuestro caso hemos optado por la de predeterminación sustantiva, sí conviene observar que estos premodificadores forman parte del sintagma nominal y que en casos de grupos complejos y muy complejos, sólo el análisis riguroso de los mismos nos capacitará para obtener una adecuada interpretación del texto. La comprensión de la estructura morfológica de cada uno de los elementos y su posición y valor dentro del grupo, nos facilitará la comprensión del sintagma nominal y, por ende, la de la frase en su conjunto.

#### 4. *Clasificación de las cadenas atributivas atendiendo a su complejidad*

En la práctica, nos encontramos con que la dificultad de interpretación que encuentra el alumno no es la misma ante un grupo corto que ante un grupo largo o complejo.

Para hacer nuestro estudio viable, y considerando que los autores estudiados que mencionan la incidencia de estas construcciones en inglés técnico no ofrecen clasificaciones de los mismos, excepto Trimble, nosotros vamos a agruparlas en tres categorías:

1. *Cadena semicompleja*. Aquélla que consta de dos elementos fundamentales, sin considerar determinantes ni nexos.

Ej.: *a spectrochemical analysis*

2. *Cadena más compleja*. La que consta de tres o cuatro elementos fundamentales.

Ej.: *the larger main frame machine*

3. *Cadena muy compleja*. La que consta de cinco o más elementos fundamentales.

Ej.: *a centralised large scale data processing service*

El análisis de las 270 cadenas complejas aparecidas en nuestras muestras objeto de estudio, arroja los siguiente resultados:

– cadenas semicomplejas: 172 .....	62,59%
– cadenas más complejas: 85.....	31,48%
– cadenas muy complejas: 13.....	4,86%

Estos datos nos autorizan a afirmar que la frecuencia de los grupos complejos es algo más que testimonial. El hecho de que los que realmente plantean dificultad, que a nuestro entender son los que hemos clasificado como más complejos y muy complejos, constituyan el 18% del total de sintagmas nominales analizados, justifica, pensamos, este trabajo. Además de confirmar nuestras sospechas previas a este estudio: que se dan con cierta frecuencia y que suelen plantear problemas serios de comprensión a quienes se acercan al inglés científico-técnico, sobre todo si no son especialistas del área específica.

#### 5. *Orden de los elementos y desglose de las cadenas atributivas*

En primer lugar, hemos de dejar bien clara la diferencia entre secuencias adjetivales y cadenas de elementos no adjetivales, dada la incidencia que esto tiene en la interpretación y traducción al español. Las primeras normalmente no ofrecen problemas de inter-

pretación y suelen permitir una ordenación relativamente libre de los adjetivos en español. He aquí algunos ejemplos:

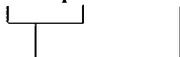
- *smaller magnetic tapes*  
cintas magnéticas más pequeñas  
cintas más pequeñas magnéticas
- *small flexible disc*  
disco pequeño flexible  
disco flexible pequeño  
pequeño disco flexible
- *alphanumeric optical reader*  
lectora óptica alfanumérica  
lectora alfanumérica óptica

Sin embargo, tal y como señalan J. M. de la Cruz y P. M. Trainor, a la hora de interpretar y, en su caso, traducir una cadena de elementos no adjetivales, habremos de tener en cuenta que dicha cadena «no permite ni que los traduzcamos [los elementos] uno a uno en el orden lineal en que aparecen en inglés ni que los ensartemos en el orden que buenamente nos parezca»<sup>12</sup>. Para apoyar tal afirmación, ofrecemos los siguientes ejemplos:

- *nuclear power station*  
central de energía nuclear  
? central nuclear de energía  
? central de nuclear energía  
? nuclear central de energía
- *variable speed transmission*  
transmisión de velocidad variable  
? transmisión variable de velocidad  
? variable transmisión de velocidad

Si queremos dar con la interpretación correcta, para no incurrir en sinsentidos o en frases no gramaticales, se ha de «realizar el desglose sistemático de la cadena que ha de quedar reducida en última instancia a dos ristas de elementos: una como "determinante" y otra como "determinatum", "determinant" y "determinatum", que, a su vez, pueden constar de elementos compuestos y, como tales, analizables también en términos de "determinant" y "determinatum"»<sup>13</sup>. Así, deberíamos proceder con los ejemplos anteriores de la siguiente forma:

*nuclear power station*

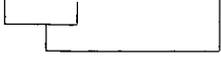


central de energía nuclear

12. De la Cruz, J. M. & Trainor, P. M., *Curso de sintaxis inglesa*, Taurus, Madrid, 1989, p. 37.

13. *Ibid.*, p. 37.

*variable speed transmission*



transmisión de velocidad  
variable

Dada la naturaleza del presente trabajo, nos vamos a ceñir a las cadenas cuyos elementos son, en parte o en su totalidad, no adjetivales. Como ya hemos señalado, las cadenas de elementos adjetivales no plantean mayores problemas de comprensión.

Comencemos señalando que en construcciones de dos elementos sustantivos, la segunda palabra constituye el núcleo del grupo. Hay que hacer hincapié en ello, ya que, en algunos casos, la simple alteración del orden de los elementos puede dar lugar a un cambio radical en el significado. A título ilustrativo, he aquí algunos ejemplos:

- *circuit control / control circuit*  
*control del circuito / circuito de mando*
- *system earth / earth system*  
*tierra de servicio / sistema de tierra*
- *control power / power control*  
*poder de intervención / mando mecánico*

En este tipo de construcciones, el primer nombre «*clasifica*» al segundo, nos especifica propiedades adicionales del mismo.

<i>circuit</i>	<i>control</i>	<i>control</i>	<i>circuit</i>
MOD	NUC	MOD	NUC
<i>Control</i>	<i>power</i>	<i>power</i>	<i>control</i>
MOD	NUC	MOD	NUC
<i>system</i>	<i>earth</i>	<i>earth</i>	<i>system</i>
MOD	NUC	MOD	NUC

Por lo que respecta a las secuencias de más de dos elementos, tenemos que hacer una distinción entre aquéllos cuya composición nos permite una interpretación inmediata y los que, dada su naturaleza, plantean un mayor índice de dificultad interpretativa. A las primeras pertenece el siguiente caso:

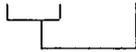
*physically smaller units*



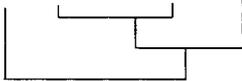
El conocimiento que tenemos de los principios que rigen la sintaxis inglesa nos hace ver que un adverbio (*physically*) no puede modificar a un sustantivo (*units*). Por tanto, ha de ser considerado como el modificador del adjetivo *smaller*. De aquí que el único desglose posible en esta cadena sea el que hemos realizado con anterioridad, no dándose lu-

gar a dificultades de interpretación. De igual manera habría de procederse con los siguientes casos:

*very high values*



*the highly lucrative sector*



Ahora bien, ¿qué es lo que ocurre cuando desde el plano puramente sintáctico nos vemos ante una multiplicidad de interpretaciones? Ilustremos con algunos ejemplos el fenómeno al que estamos haciendo referencia:

- a) *variable speed transmission*
- b) *adjustable paper guide*
- c) *allowable record configuration*
- d) *asterisk list elimination*
- e) *PSA design staff*
- f) *small flexible disc units*
- g) *Basic Telecommunications Access Method*
- h) *Pressurised water reactor nuclear power station*

a) Composición: A+N+N. Esta composición permite los siguientes análisis:

1. *variable speed transmission*



*variable* modifica a *transmission*

*transmisión variable de  
velocidad*

2. *variable speed transmission*

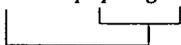


*variable* modifica a *speed*

*transmisión de velocidad  
variable*

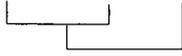
b) Composición: A+N+N. En este caso, las diferentes interpretaciones quedan como sigue:

1. *adjustable paper guide*



*adjustable* modifica a *guide*  
*guía regulable de papel*

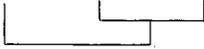
2. *adjustable paper guide*



*adjustable* modifica a *paper*  
*guía de papel regulable*

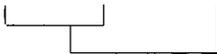
c) Composición: A+N+N. Al igual que en a) y b), la sintaxis pone a nuestra disposición las siguientes combinaciones:

1. *allowable record configuration*



*allowable* modifica a *configuration*  
*configuración permitida de registros*

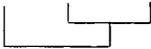
2. *allowable record configuration*



*allowable* modifica a *record*  
*configuración de registros permitidos*

d) Composición: N+N+N. También aquí podemos interpretar la cadena de diferentes formas:

1. *asterisk list elimination*



*asterisk* modifica a *elimination*  
*eliminación de asteriscos en listado*

2. *asterisk list elimination*



*asterisk* modifica a *list*  
*eliminación de listados de asteriscos*

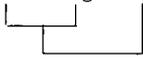
e) Composición: N+N+N. Al igual que en d):

1. *PSA design staff*



*PSA* modifica a *staff*  
*equipo de diseño de PSA*

2. *PSA design staff*

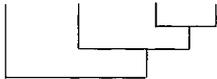


*PSA* modifica a *design*

*equipo para el diseño de PSA*

f) Composición: A+A+N+N. En esta secuencia, las cosas se complican aún más:

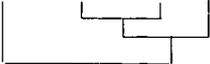
1. *small flexible disc units*



*small* y *flexible* modifican a *units*

*unidades de disco pequeñas y flexibles*

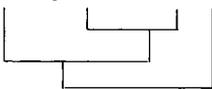
2. *small flexible disc units*



*flexible* modifica a *disc* y *small* modifica a *units*

*pequeñas unidades de disco flexible*

3. *small flexible disc units*



*small* y *flexible* modifican a *disc*

*unidades de disco pequeño y flexible*

g) Composición: A+N+N+N. El índice de dificultad se va incrementado:

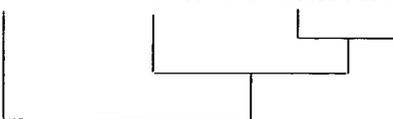
1. *Basic Telecommunications Access Method*



*Basic* modifica a *Method* y *Telecommunications* modifica a *Access*

El método es básico; el acceso es en telecomunicaciones; el método es de acceso.

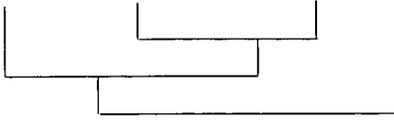
2. *Basic Telecommunications Access Method*



*Basic* y *Telecommunications* modifican a *Method*

El método es básico; el método es en/de telecomunicaciones; el método es de acceso.

3. *Basic Telecommunications Access Method*



*Basic* y *Telecommunications* modifican a *Access*

El método es de acceso; el acceso es básico; el acceso es en telecomunicaciones.

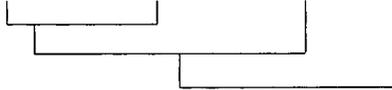
4. *Basic Telecommunications Access Method*



*Basic* modifica a *Telecommunications* y *Access* modifica a *Method*

El método es de acceso; el método es en/de telecomunicaciones;  
las telecomunicaciones son básicas.

5. *Basic Telecommunications Access Method*

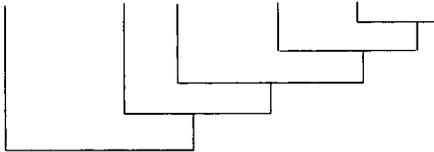


*Basic* modifica a *Telecommunications* y *Telecommunications* modifica a *Access*

El método es de acceso; el acceso es en telecomunicaciones;  
las telecomunicaciones son básicas.

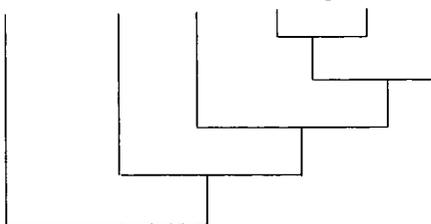
h) Composición: PP+N+N+A+N+N. Nos encontramos en el límite de la inteligibilidad:

1. *pressurided water reactor nuclear power station*



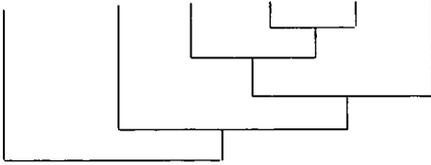
La planta es de energía, nuclear, de reactor, de agua y presurizada.

2. *pressurised water reactor nuclear power station*



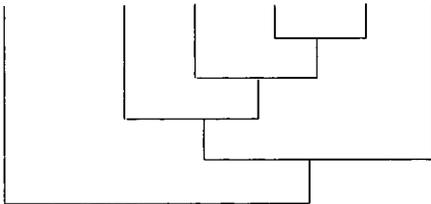
La planta es de energía nuclear, la planta es de reactor, de agua y presurizada.

- 3. *pressurised water reactor nuclear power station*



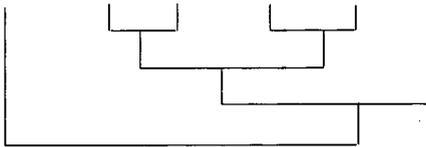
La planta es de energía nuclear generada por un reactor; la planta es de agua y presurizada.

- 4. *pressurised water reactor nuclear power station*



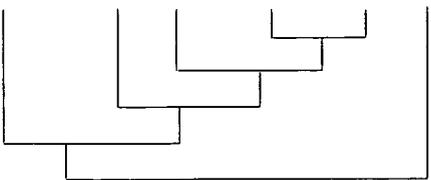
La planta es de energía nuclear generada por un reactor y por agua; la planta es presurizada.

- 5. *pressurised water reactor nuclear power station*



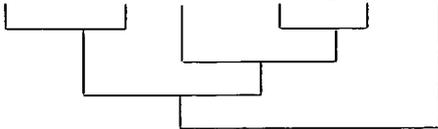
La planta es de energía nuclear generada por un reactor de agua; la planta es presurizada.

- 6. *pressurised water reactor nuclear power station*

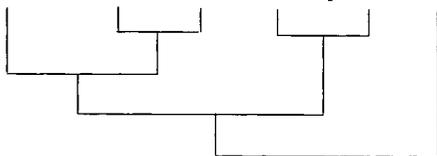


La planta es de energía presurizada nuclear generada por un reactor y por agua.

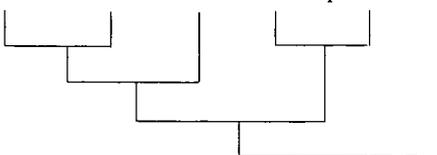
- 7. *pressurised water reactor nuclear power station*



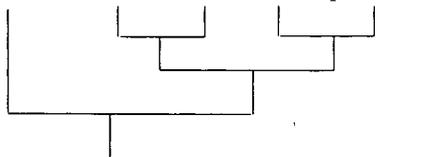
La planta es de energía nuclear generada por un reactor y por agua presurizada.

8. *pressurised water reactor nuclear power station*

La planta es de energía nuclear generada por un reactor presurizado de agua.

9. *pressurised water reactor nuclear power station*

La planta es de energía nuclear generada por un reactor de agua presurizada.

10. *pressurised water reactor nuclear power station*

La planta es de energía nuclear presurizada generada por un reactor de agua.

Ahora bien, ¿cómo se puede justificar que la interpretación correcta sea, en cada caso, la siguiente?:

- |      |      |
|------|------|
| a) 2 | e) 1 |
| b) 1 | f) 3 |
| c) 1 | g) 2 |
| d) 1 | h) 9 |

Si queremos dar una explicación satisfactoria, habremos de tener en cuenta los siguientes puntos:

- La interpretación de estas cadenas depende de la relación entre sus elementos. Las diferencias de configuración sintáctica se corresponden con diferencias de significado, o con sinsentidos.
- La distinción entre lo lingüístico y lo extralingüístico. Todos los análisis realizados se corresponden con expresiones gramaticales e interpretables. Es decir, no suponen violación alguna de las reglas de la sintaxis o de la semántica. Sin embargo, puede que algunas de esas interpretaciones nos suenen un tanto extrañas, dado nuestro conocimiento y experiencia del mundo extralingüístico.

- c) Debemos distinguir entre los siguientes tipos de construcciones:
- no gramaticales
  - no interpretables
  - pragmáticamente atípicas/extrañas.
- d) Ante cualquier expresión que nos parezca «*incorrecta*», somos capaces de afirmar si dicha incorrección se refiere a uno de los siguientes supuestos:
- alteración de los principios de la sintaxis
  - alteración de los principios de la semántica
  - alteración del mundo extralingüístico.

Dicho esto, ha de concluirse que en el caso de estas cadenas atributivas, especialmente si son de cierta complejidad, el papel desempeñado por los factores extralingüísticos es determinante a la hora de interpretar dichas cadenas en la forma adecuada. Ahora bien, ¿quiere decir esto que no es posible analizar hechos lingüísticos sin tener en cuenta los condicionantes del mundo en general? ¿Dónde termina lo lingüístico y empieza lo extralingüístico? Lamentablemente no podemos hacer más que dejar formulados tan inquietantes interrogantes, dado que el presente trabajo discurre por otros derroteros.

#### 6. Interpretación y versión al castellano de estas cadenas

Como ya hemos dejado claro con anterioridad, el análisis y consiguiente desglose de la cadena predeterminativa ha de ser el primer paso en la interpretación de dicha secuencia. Nótese que hablamos de primer paso y no de único medio. Es esto importante, ya que como se ha demostrado en el anterior apartado, en caso de conflicto interpretativo, será el conocimiento del área técnica en cuestión el que, en última instancia, nos conduzca a la interpretación correcta en cada caso. Cuando no hay conflicto interpretativo, el simple desglose de la cadena nos bastará para dar con la interpretación correcta. Así, en el ejemplo citado con anterioridad: *very high values*, decíamos, a la hora de comentar dicho ejemplo, que un adverbio no podía modificar a un sustantivo. Por tanto, en este caso, la interpretación y consiguiente traducción al castellano no ofrecen mayores dificultades: *índices muy elevados*. Sin embargo, la simple adición de un sustantivo en función premodificadora a la cadena anterior dificultaría sensiblemente la interpretación: *very high transmittance values*.

1. *very high transmittance values*



2. *very high transmittance values*



En un principio, las traducciones posibles serían desde el punto de vista sintáctico:

1. *índices de transmisión muy elevada*
2. *índices muy elevados de transmisión*

En este caso, será únicamente el conocimiento que tengamos del campo técnico el que nos lleve a la interpretación y versión correcta. Es decir, *índices muy elevados de transmisión*.

Si el simple desglose de una secuencia de este tipo no basta por sí solo, tampoco podemos despacharnos, como algunos insinúan, con un *léase y tradúzcase de derecha a izquierda*. Recuérdese que, ya en la introducción al presente estudio, decíamos que en las cadenas de elementos no adjetivales, la manera de proceder no era traducir dichos elementos uno a uno en el orden lineal en que aparecían en inglés, ni, mucho menos, ensartarlos en el orden que nuestra intuición nos dicte. Como ilustra Trimble, en cadenas de dos elementos no adjetivales funciona la traducción de derecha a izquierda. Así, en:

*a magazine (2) advertisement (1)*  
*an advertisement (1) in a magazine (2)*

*data (2) control (1)*  
*control (1) of data (2)*

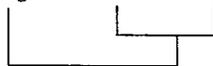
*smaller (3) magnetic (2) tapes (1)*  
*tapes (1) which are magnetic (2) and smaller (3)*

Sin embargo, no sería viable este tipo de interpretación en cadenas de mayor complejidad:

*high (3) transmittance (2) values (1)*  
*values (1) of transmittance (2) which is high (3)*  
*índices de transmisión elevada*

Como puede apreciarse, esta «linealidad» nos oculta la otra posible interpretación:

*high transmittance values*



*high values of transmittance*  
*índices elevados de transmisión*

Otros ejemplos ilustrativos al respecto, pueden ser los siguientes:

*high (3) production (2) rates (1)*  
*rates (1) of production (2) which is high (3)*

*the effective (3) instrument (2) error (1)*  
*the error (1) to the instrument (2) which is effective (3)*

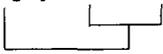
Obsérvese que la linealidad tampoco es operativa en los ejemplos anteriores para dar con la interpretación adecuada. Así

*high (3) production (2) rates (1),*

cuya interpretación sería

*rates (1) of production (2) which is high (3)  
índices de producción elevada,*

nos oculta la otra y adecuada interpretación:

*high production rates*  
  
*high rates of production  
índices elevados de producción*

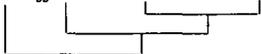
De igual forma, en

*the effective (3) instrument (2) error (1),*

el análisis lineal nos lleva a:

*the error (1) of an instrument (2) which is effective (3)  
error del instrumento absoluto,*

cuando sabemos que la interpretación correcta es:

*the effective instrument error*  
  
*the effective error of the instrument  
error absoluto del instrumento*

Por último, permítasenos volver a recordar que, si bien la razón de ser de este tipo de construcciones no es otra que la concisión y, a primera vista, la precisión, hay casos en los que podrá hablarse de lo primero, pero difícilmente podrá hallarse lo segundo. Creemos firmemente que ante secuencias ciertamente complejas y difíciles de interpretar, habría que hacer un esfuerzo por clarificar las cosas. Así, la utilización de signos de puntuación podría facilitar la comprensión:

*pressurised-water reactor nuclear-power station  
Basic, Telecommunications Access-Method*

Otros casos, ya analizados, en los que la concisión no lleva aparejada la claridad son los siguientes:

- a) *small flexible disc units*
- b) *the effective instrument error*
- c) *high production rates*

En a) una posible solución sería la siguiente:

*small flexible-disc units*

O, todavía mejor, acudiendo a la postmodificación:

*small units for flexible discs*

En b) y en c), si no queremos recurrir a la postmodificación, ofrecemos la siguiente alternativa:

*the instrument effective error  
production high rates*

Para concluir, ante tal complejidad, y citando al profesor Santoyo, diríamos que:

*Las dificultades reales de las traducciones científicas pueden, no obstante, llegar incluso a ser superiores a las literarias. Para traducir bien un tratado de física nuclear publicado originalmente en ruso no basta conocer a fondo este idioma y el castellano al que supuestamente se traduce. Hay que conocer a la perfección en ambos idiomas el lenguaje específico de esta rama de la ciencia, los tecnicismos que en determinado contexto se usan en ruso y los que se utilizan en castellano. Y esto sólo puede saberlo un físico nuclear, que además domine a la perfección las dos lenguas y que, por si fuera poco, tenga tiempo suficiente para detenerse en la morosa tarea de traducir. Si un tratado de astronomía, música, quimioterapia o electricidad los traduce quien (como yo) desconoce casi todo sobre astros, notas, medicina o física, el resultado de tal traducción puede ser –y de hecho será– ridículo e hilarante hasta extremos inconcebibles. Si sólo un poeta puede traducir a otro poeta, mucho más cierto es que sólo un químico puede traducir a otro químico, o un tocólogo a otro tocólogo. Los distintos idiomas científicos han alcanzado tal grado de especialización que adentrarse en ellos sin conocer su particular terminología equivale punto por punto a querer traducir swahili sin saber de él ni una sola palabra, aunque, eso sí, con un diccionario swahili-español en la mano<sup>14</sup>.*

Somos conscientes de que en tal situación, la persona idónea para la comprensión/traducción sería aquélla que reuniese en sí conocimientos suficientes de lingüística y del área técnica a la vez. Pero dado lo inviable de esta alternativa, y precisando de conocimientos técnicos en caso de conflicto interpretativo (tal como señalamos al inicio del punto 6), se impone la colaboración del lingüista y del científico. Afortunadamente, en el caso de profesores de inglés de ESP, se puede y debe contar con esta conjunción a la hora de resolver cadenas muy complejas.

ETERIO PAJARES INFANTE  
Y  
FERNANDO ROMERO ARMENTIA

---

14. Santoyo, J. C., *El delito de traducir*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de León, León, 1989, p. 58.